

ALEXANDER LVOVICH BURAK

**Department of Languages, Literatures and Cultures, University of Florida, 301
Pugh Hall, P.O. Box 115565
Gainesville, FL 32611-5565
Tel.: (352) 273-3798; Fax: (352) 392-1443
E-mail: alburak@ufl.edu**

EMPLOYMENT (1997 – present):

2015/Aug 16 – present: Associate Professor of Russian Studies, University of Florida (UF), Department of Languages, Literatures and Cultures (LLC)
2008 - 2015 Assistant Professor of Russian Studies, University of Florida (UF), Department of Languages, Literatures and Cultures (LLC)
2005 - 2008 Senior Lecturer of Russian Studies, Department of Germanic and Slavic Studies (GSS), UF
2000 - 2005 Lecturer of Russian Studies, Department of Germanic and Slavic Studies (GSS), UF
1998 - 2000 Chair, Department of Lexicography and Translation/Interpreting Studies, Division of Foreign Languages, Moscow State University
1997 - 2000 Associate Professor (Docent) of English, Division of Foreign Languages, Moscow State University

EDUCATION:

1989-1992 Graduate School, Sociology Department, Moscow State University, Ph.D. in Sociology (Dissertation title: “The Sociological Perspective of Anthony Giddens.”)
1971-1976 Department of Translation and Interpreting, Moscow Maurice Thorez Institute of Foreign Languages (currently called Moscow Linguistic University), BA, MA in Translation/Interpretation (Russian-English-Italian)

LANGUAGES:

Russian, Ukrainian and English – native fluency
Italian – working knowledge
French – reading knowledge

SELECTED PUBLICATIONS AND CONFERENCE PAPERS:

- a. Books, Sole Author

Burak, Alexander. *Russia's Visionaries: Direct Speech*. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing, 2021. – 485 pages (195,000 words). ISBN 1-5275-6162-3; 978-1-5275-6162-5. For details go to the publisher's book webpage: [Russia's Visionaries: Direct Speech - Cambridge Scholars Publishing](https://www.cambridge.org/9781527561625).

Burak, Alexander. *What it Takes to be a Translator: Theory and Practice*. Saarbrücken, Deutschland / Germany: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2014. – 74 pages. ISBN 978-3-659-51985-7.

Burak, Alexander. **“The Other” in Translation: A Case for Comparative Translation Studies**. Bloomington, IN: Slavica Publishers/Indiana University, 2013. – 218 pages. ISBN 978-0-89357-415-4.

Бурак, А.Л. **Translating Culture - 2: Sentence and Paragraph Semantics. Перевод и межкультурная коммуникация – 2. Семантика предложения и абзаца**. Москва: Р.Валент, 2013. – 208 стр. (Burak, A.L. **Translating Culture - 2: Sentence and Paragraph Semantics. Translation and Cross-Cultural Communication**. Moscow: R.Valent, 2013. – 208 pages.) ISBN 978-5-93439-425-8.

Бурак, А.Л. **Translating Culture - 1: Words. Перевод и межкультурная коммуникация – 1. Слова**. Москва: Р.Валент, 2010. – 216 стр. (Burak, A.L. **Translating Culture-1: Words. Translation and Cross-Cultural Communication**. Moscow: R.Valent, 2010. – 216 pages.) ISBN 978-5-93439-308-4.

Бурак, А.Л. **Translating Culture. Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 2: Семантика предложения и абзаца**. Р.Валент. Москва. 2006. – 196 стр. (Burak, A.L. **Translating Culture. Translation and Cross-Cultural Communication. Stage 2: Sentence and Paragraph Semantics**. – Moscow: R.Valent Publishing House, 2006. – 196 pages.) ISBN 5-93439-186-0.

Бурак, А.Л. **Translating Culture. Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: Уровень слова**. Р.Валент. Москва. 2002, 2005. – 152 стр. (Burak, A.L. **Translating Culture. Translation and Cross-Cultural Communication. Stage 1: Word Level**. – Moscow: R.Valent Publishing House, 2002, 2005. – 152 pages.) ISBN 5-93439-180-1.

b. Books, Co-authored

Бурак, А.Л., Тюленев, С.В., Вихрова, Е.Н. **Россия. A Cultural Guide to Russia. Русско-английский культурологический словарь**. Москва: Астрель, 2002. 128 стр. (Burak, A.L., Tyulenev, S.V., Vikhrova, Ye.N. **Russia. A Cultural Guide to Russia. A Russian-English Cultural Dictionary**. Moscow: Astrel Publishing House, 2002. 128 pages.) ISBN 5-271-03858-0; 5-17-014173-4.

Бурак, А.Л., Берди, М., Елистратов, В.С. **Дополнение к русско-английским словарям. Слова, значения слов и выражения, отсутствующие в русско-английских словарях**. Москва: Астрель, 2001. 96 стр. (Burak, A.L., Berdy, M., Yelistratov, V.S. **An Addendum to Current Russian-English Dictionaries. Words, word meanings and phrases missing from Russian-English dictionaries**. Moscow: Astrel Publishing House, 2001. 96 pages.) ISBN 5-17-004439-9; 5-271-01224-7.

Бурак, А.Л., Мелентьева, Т.И. **Пособие по русскому языку для стажеров-специалистов естественного профиля**. Москва: Издательство МГУ, 1987. 142 стр. (Burak, A.L., Melentyeva, T.I. **Russian for English-Speaking Science Students**.

Moscow: Moscow University Press, 1987. 142 pages.)

c. Books, Edited

Новый русско-английский словарь. Около 20 000 слов. Л.П. Попова, Л.С. Робатень, И.А. Крупская и др. Под общей редакцией А.Л. Бурака. – Москва. Издательство АСТ/Астрель, 2004. 544 стр. ISBN 5-17-026896-3; 5-271-10001-4. (**A New Russian-English Dictionary** by Popova, L.P., Robaten, L.S., Krupskaya, I.A. et al. General editor: A.L. Burak. About 20,000 entries. Moscow: AST /Astrel, 2004. 544 pages. ISBN 5-17-026896-3; 5-271-10001-4.)

d. Books, Contributor of Chapter(s)

Burak, A.L. “‘Still’ or ‘Yet’ in Chekhov’s ‘Steppe’? What Kind of English does Chekhov Speak?” In *Ten Steps Along the “Steppe.” Articles and Essays*. (Editors: Zubareva, V.K., Larionova, M.Ch. and Rylkova, G.S.) “Russian Literature Without Borders” Series. Idyllwild, CA: Charles Schlacks, Jr. Publisher, 2017, pp. 153-181. 11,230 words.

Burak, A.L. in co-authorship with Monk, B. The Chapter **Russian Speakers** in: **Learner English. A Teacher’s Guide to Interference and Other problems.** (Revised and expanded). Edited by Michael Swan and Bernard Smith. Second edition. Cambridge: Cambridge University Press, 2001, pp. 145-161. ISBN 0521779391.

Burak, A.L. in co-authorship with Monk, B. The Chapter **Russian Speakers** in: **Learner English. A teacher’s guide to interference and other problems.** Edited by Michael Swan and Bernard Smith. Cambridge: Cambridge University Press, 1987, pp. 117-128. ISBN 0521269105.

e. Refereed Publications/Articles

Explanation of the review process: a double blind peer review in the case of the publications in the American journals listed below; a triple blind peer review followed by a general approval by the whole of the editorial board in the case of the publications in the Russian journals listed below.

Burak, A.L. “**Assessing Translation Quality.**” *The New Philological Bulletin*. Moscow: The Russian State University for the Humanities. Issue 2 (41), 2017, pp. 169-183. (Article, 6,000 words.)

Burak, A.L. **Dror Abend-David** (Editor). *Media and Translation: An Interdisciplinary Approach*. New York/London/New Delhi/Sidney: Bloomsbury Publishing, Inc., 2014. 365 pp. (Book review in *DELOS. A Journal of Translation and World Literature*. Vol. 32, 2017, pp. 175-178 [1,370 words].)

Burak, A.L. **Sophia Lubensky**, *Russian-English Dictionary of Idioms. Revised Edition*. **New Haven and London: Yale University Press, 2013. 955 pages.** (Review in *The Russian Language Journal*. Volume 65. 2015, pp. 136-138 [720 words].)

Burak, A. L. **The “Americanization” of Russian Life and Literature through Translations of Hemingway’s Works.** (Article of 9,578 words.) *The Translation and Interpreting Studies Journal (TIS)*, 8.1, Spring 2013, pp. 50-72.

Burak, A.L. Тренды, бренды и «культы личностей» в англо-русском и русско-английском художественном и кинопереводе. (**Trends, Brands, and “Cults of Personality” in English-to-Russian and Russian-to-English Literary and Film Translation.** [Article of 4,119 words.] *Vestnik of Nizhny Novgorod Linguistics University*. Nizhny Novgorod, Russia: Nizhny Novgorod Linguistics University Press. Issue 17, 2012, pp. 134-148. 267 p. ISSN 2072-3490).

Burak, A.L. **Soviet Legacy in the “Enlivening” Russian Translations of American Fiction: Origins of “Ozhivliazh.”** (Article of 5,131 words.) *Vestnik of Nizhny Novgorod Linguistics University*. Nizhny Novgorod, Russia: Nizhny Novgorod Linguistics University. Issue 13, 2011, pp. 100-113. 254 p. ISSN 2072-3490.

Burak, A.L. **Some Like it Hot – Goblin-Style: “Ozhivliazh” in Russian Film Translations.** (Article of 9,127 words.) *Russian Language Journal (USA)*. Vol. 61, 2011, pp. 5-31.

Burak, Alexander in co-authorship with Sergay, Timothy. **Translations, Retranslations, and Multiple Translations: A Case for Translation Variance Studies.** (Article.) *Russian Language Journal (USA)*. Vol. 61, 2011, pp. 3-4.

Burak, A.L. **Translating “Skaz” as a Whole-Text Realium.** (Article of 9,830 words.) *SEEJ (Slavic and East European Journal – USA)*. Vol. 54, number 3, fall 2010, pp. 453-475.

Burak, A.L. **Teaching Accurate Translation.** (Article of 7,500 words.) *Journal of Less Commonly Taught Languages (USA)*. Vol. 6, Spring 2009, pp. 15-35.

Бурак, А.Л. **Проблемы оценки качества перевода на лексическом уровне.** *Мосты. Журнал переводчиков.* № 4 (16), 2007, стр. 5-17. Москва. Р.Валент. ISBN 978-5-93439-244-5. (Burak, A.L. **Assessing Translation Quality at Word Level in “Mosty. The Translators’ Journal,”** No. 4 (16), 2007, pp. 5-17. Moscow: R.Valent. ISBN 978-5-93439-244-5. [Article of approx. 8,500 words.]

Бурак, А.Л. **Опыт создания русско-английского переводческого словаря.** (Статья.) *Журнал “Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация.”* № 1, стр. 25-32. Издательство МГУ. Москва. 2002. (Burak, A.L. **How to Make a Russian-English Translator’s Dictionary.** [Article.] *Vestnik MGU (Moscow State University Scientific Journal)*. Series 19: Linguistics and Cross-Cultural Communication. No. 1, pp. 25-32. Moscow: Moscow University Press, 2002.)

Бурак, А.Л. **Просто о сложном: Некоторые вопросы переводоведения.** (Статья.) *Журнал “Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация.”* № 4, стр. 49-59. Издательство МГУ. Москва. 1999. (Burak, A.L. **Complex Issues in Simple Language: Some Topical Issues of Translation Studies.** [Article.] *Vestnik MGU (Moscow State University Scientific*

Journal). Series 19: Linguistics and Cross-Cultural Communication. No. 4, pp. 49-59. Moscow: Moscow University Press, 1999.)

Бурак, А.Л. “Несогласованность” согласования времен в современном английском языке. Журнал «Иностранные языки в школе». № 2, стр. 63-67. Москва: Высшая школа, 1995. (Burak, A.L. **Some Notable Exceptions to the Sequence of Tenses Rule in English**. [Article]. Foreign Languages at Pre-College Level Journal. No. 2, pp. 63-67. Moscow: Higher School, 1995.) 78 pp.

Бурак, А.Л. **Критика Э. Гидденсом исторического материализма**. (Статья в журнале “Социологические исследования.”) № 5, стр. 92-102. Москва. Академия наук. 1992. ISSN 0132-1625. (Burak, A.L. **A. Giddens’ Critique of Historical Materialism**. [Article.] Sociological Research, No. 5, pp. 92-102. Moscow: Academy of sciences, 1992. ISSN 0132-1625.)

Бурак, А.Л. **Особенности употребления артиклей перед именами собственными в современном английском языке**. Сборник “Функциональная стилистика и лингводидактика.” Издательство МГУ. Москва, 1988, стр. 38-44. 158 стр. (Burak, A.L. **Special Cases of Using the English Articles before Proper Nouns**. [Article.] Collection of Articles “Functional Stylistics and Linguodidactics.” Moscow: Izdatelstvo MGU [Moscow University Press], 1988, pp. 38-44. 158 pp.

g. Non-refereed Publications

Burak, A. L. Translation from Russian into English of “**Chapter 11: Occasional Political Poetry and the Culture of the Russian Internet**” by Roman Leibov (10,366 words) in *Digital Russia: The Language, Culture, and Politics of New Media Communication*. Eds. Gorham, Michael S.; Lunde, Ingunn; and Paulsen, Martin. London: Routledge, 2014.

Бурак, А.Л. **Э. Гидденс. Социология**. (Перевод в журнале “Социологические Исследования.”) № 2, стр. 129-138. Москва. Академия наук. 1994. ISSN 0132-1625. (Burak, A.L. **A. Giddens. Sociology**. [Translation.] Sociological Research Journal. No. 2, pp. 129-138. Moscow: Academy of Sciences, 1994. ISSN 0132-1625.)

Бурак, А.Л. **Э. Гидденс. Пол, патриархат и развитие капитализма**. (Перевод в журнале “Социологические исследования.”) № 7, стр. 135-140. Москва. Академия наук. 1992. ISSN 0132-1625. (**A. Giddens. Gender, Patriarchy and the Rise of Capitalism**. [Translation.] Sociological Research Journal. No. 7, pp. 135-140. Moscow: Academy of Sciences, 1992. ISSN 0132-1625.)

h. Reviews

Burak, A.L. *My Final Territory: Selected Essays*. By Yuri Andrukhovych. Trans. Mark Andryczyk and Michael M. Naydan, with Vitaly Chernetsky. Ed. Michael M. Naydan. Toronto: University of Toronto Press, 2018. xx, 170 pp. [Book review of 1,000 words.] *Slavic Review*. Volume 78, Issue 3, Fall 2019, pp. 836-838. DOI: <https://doi.org/10.1017/slr.2019.184>

Burak, A.L. **A Unique Russian-to-English and English-to-Russian Translation Pedagogy Resource.** *International Journal of Language and Linguistics*, Vol. 5, No. 4, December 2018, pp. 14-16 [Book review of 1,400 words of Dmitry Yermolovich's *Russian-English Translation: A Textbook for University Students*. Second edition (amended). Moscow: "Auditoria Publishing," 2015. – 592 pp. and Dmitry Yermolovich's *An Instructor's Methodological Guide and Keys to Assignments: A Supplement to "Russian-English Translation: A Textbook for University Students."* Second edition (amended). Moscow: "Auditoria Publishing," 2015. – 192 pp.] - <http://ijllnet.com/journal/index/2475>.

Burak, A.L. **Po-russki s liubov'iu: Besedy s perevodchikami.** (Ye. Kalashnikova. Moskva: Novoe literaturnoe obozrenie, 2008. 608 pp. ISBN 978-5-86793-612-9) – A book review article of 1300 words, SEEJ (Slavic and East European Journal), vol. 53, number 3, fall 2009, pp. 495-496.

- i. Presentations at professional conferences/meetings

Burak, A.L. **Democracy vs. Liberalism: In Search of a Russian National Idea/Identity in the 21st Century.** A 45-minute presentation at the UF Center for the Humanities and the Public Sphere on March 23, 2015.

Burak, A.L. **Translating Whole-Text *Realia*: Film Titles, Bumper Stickers, and Voiceover Dubs as Cultural and Political Statements.** A presentation at the international conference "Translation in Russian Contexts: Transcultural, Translingual and Transdisciplinary Points of Departure," June 3-7, 2014, Uppsala University, Sweden.

Burak, A.L. **Using Translation as a Political Weapon: Having a Riot Translating "Pussy Riot."** A presentation at the 44th International ASEEEES Convention (Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies), November 15-18, 2012, New Orleans, LA (Invited roundtable speaker; roundtable 10-36: "Bridging the Boundary between Translation Studies and Slavic Studies.")

Burak, A.L. **The "Americanization" of Russian Life and Literature through Translations of Hemingway's Works.** A presentation at the 2012 Spring Seminar Series arranged by the Department of Languages, Literatures and Cultures, University of Florida, February 23, 2012.

Burak, A.L. **The "Americanization" of Russian Life and Literature through Translation in the 1960s-1980s.** A presentation at the 43rd International ASEEEES Convention (Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies), November 17-20, 2011, Washington, D.C. (Refereed paper; invited panelist; panel 7-17: "Imported Authority: The Cultural Politics of Literary Translation in Twentieth-Century Russia.")

Burak, A.L. **Experiencing the Khrushchev Thaw at First Hand.** An invited talk at the Higher School of Economics (a state university-level higher educational institution) of Nizhnii Nongorod, Russia, on May 18, 2011.

Burak, A.L. **Trends, Brands, and “Cults of Personality” in Russian and English Literary and Film Translation.** A Presentation at the 2011 International Conference “Skrebnev Readings” at the Nizhnii Novgorod State Linguistics University, Russia, on May 16, 2011.

Burak, A.L. **Soviet Legacy in “Enlivening” Russian Translations of American Fiction.** A presentation at the International 2011 AATSEEL Conference in Pasadena, CA, January 6-9. (Refereed paper, invited panelist, co-organizer of the panel on translation “Translating Poetry and Prose.”)

Burak, A.L. **The Trend of “Ozhivliazh” in Russian Film Translations: A Case for Translation Variance Studies.** A presentation at the international conference "Shifting Paradigms: Translation and the Humanities" at the University of Illinois, Urbana-Champaign, October 14-16, 2010. (Refereed paper, invited panelist, organizer of the panel on translation “Translation Today.”)

Burak, A.L. **Some Like it Hot – Goblin-Style: “Ozhivliazh” in Russian Film Translations.** A presentation at the 48th Annual Meeting of the Southern Conference on Slavic Studies (SCSS) in Gainesville, Florida, March 25-27, 2010. (Refereed paper, invited panelist, organizer of the panel on translation “Lost and Found in Translation.”)

Burak, A.L. **Translating *Skaz* as a Whole-Text Realium.** A presentation at the International 2008 AATSEEL Conference in San Francisco, CA December 27-30. (Refereed paper, invited panelist, chair of a panel; initiator and organizer of two sections on translation “Translation Today: Theory, Practice, Professionalism I and II,” at which 7 papers were delivered.)

Burak, A.L. **Assessing Translation Quality at Word Level.** A presentation at the International 2007 AATSEEL Conference in Chicago, December 27-30. (Refereed paper, invited panelist.)

Burak, A.L. **Using Translation in a Four-Skills Approach to Teaching Mixed Groups of Heritage and Non-Native Russian Students.** A presentation at the International 2002 AATSEEL (American Association of Teachers of Slavic and East European Languages) Conference in New York. 27-30 December 2002. (Refereed paper, invited panelist.)

Burak, A.L. **Creating a Russian-English Translator’s/Interpreter’s Dictionary of Lexical Items Missing from Russian-English Dictionaries.** A presentation at the International 2000 AATSEEL (American Association of Teachers of Slavic and East European Languages) Conference in Washington, D.C. 28-30 December 2000. (Refereed paper, invited panelist.)

WORKS IN PROGRESS:

I am in the initial stages of research and gathering material for (1) my new monograph “Translation as a Political Weapon,” which examines deliberate and unconscious usages of acceptable translation variants reflecting the speaker’s confirmation bias or insufficient translation experience in political and cultural polemics, and (2) I have written 10 chapters (43,000 words) of my new book, “Russia’s Visionaries: Direct Speech,” which discusses the most recent, untranslated into English, print and audio-visual materials concerning the ongoing redefining of Russia’s national identity.

COURSES DEVELOPED AND TAUGHT AT THE UNIVERSITY OF FLORIDA ON A REGULAR BASIS:

Developed from scratch and put on the books at UF for the first time:

- RUS 4502 The Language and Culture of the Russian Business World (3 credits) / Face-to-face in the classroom and on Zoom /
- RUS 4503 Theory and Practice of Russian-English Translation 1 (3 credits) / Face-to-face in the classroom and on Zoom /
- RUS 4504 Theory and Practice of Russian-English Translation 2 (3 credits) / Face-to-face in the classroom and on Zoom /
- RUS 4780 Corrective Phonetics and Intonation (3 credits) / Face-to-face in the classroom and on Zoom /
- RUS 4905 (FLAC) Russian through Film (1 credit)
- RUS 4905 (FLAC) Business Russian Through Film (1 credit)
- RUT 3442 Russia Through Film (3 credits) / Face-to-face in the classroom and on Zoom /
- RUT 4930 (FLAC) Russian Business Culture (1credit)
- RUT 3442 America through Russian Eyes (3 credits)

Developed completely new content for:

- RUW 4370 Russian Short Prose (3 credits) / Face-to-face in the classroom and on Zoom /
- RUS 3100 Reading the Russian Press (3 credits)
- RUS 3101 Reading Russian Literature (3 credits)
- RUS 3240 Oral Practice in Russian (3 credits)
- RUS 4411 Advanced Oral Practice (3 credits)
- RUT 4300 Advanced Grammar and Composition (3 credits)
- RUT 3500 (cross-listed with HIS 3931) Russian Cultural Heritage (A general education and international diversity course taught in English) (3 credits)

UNIVERSITY SERVICE:

2020-present: Member of the LLC Peer Review Committee
 2015-present: Member of the LLC Ad Hoc Certificate in Translation Program Committee
 2014-2020: Member of the LLC Travel Grants Committee
 2010-2016: Member of the LLC Department's Bylaws Committee
 2013 Fall: Commencement Ceremony Marshall
 2012-2013: Co-Director, Moscow Russian Study Abroad Program
 2008-2009: Member of the Tenure and Promotion Guidelines Committee, LLC, UF
 2002-2007: Co-Director/Director, Moscow Russian Study Abroad Program
 2003: Study abroad scholarship review committee

SERVICE FOR THE PROFESSION:

2020-present: Guest book editor for Cambridge Scholars Publishing
 2015-present: Review Editor of "Delos: A Journal of Translation and World LITERATURE" (a U.S.-based multi-language journal).
 2009-present: Editor (member of the Editorial Board) of "The Journal of Language Teaching and Research (JLTR)," ISSN 1798-4769).

THESES SUPERVISED:

"Ways of Resolving the Accuracy-Variance Tension in Translation" – a PhD thesis in translation completed and successfully defended at Moscow State University in 2002.

MEMBERSHIP IN PROFESSIONAL ORGANIZATIONS:

2011-present Member of the Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies (ASEEES)
 2000-present Member of the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages (AATSEEL)
 1995-present Member of the Union of Translators of Russia

REVIEWS:

For *The Journal of Language Teaching and Research* (JLTR):

"The Potential and Limitations of Simultaneous Interpreting for Novice Interpreters: A Direct Application of Simultaneous Interpreting Training Without Prior Consecutive Interpreting Work in a University Course" (Paper ID <JLTR19010203> 8,000 words). Review submitted to JLTR on January 16, 2019.

For *The Journal of Language Teaching and Research* (JLTR):

"Validity of Note-Taking for New Consecutive Interpreting Learners: An Empirical Study in University Interpretation Courses" (Paper ID: <JLTR18062102> 8,000 words). Review submitted to JLTR on July 14, 2018.

For *Slavic and East European Journal* (SEEJ): “From Phonetics to Philosophy: Pasternak’s Translation of Shakespeare’s Sonnet 73” (8,000 words). Submitted to SEEJ on October 21, 2017.

For *The Russian Language Journal* (RLJ): “Law and (Verbal) Order: The Politics of Russian Obscene Language from Soviet Russia to the Present Day” (8,636 words). Submitted to RLJ on August 2, 2015.

For the *Translation and Interpreting Studies* journal (The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association): MSS196: “Smuggling the Other: Rita Rait-Kovaleva’s Translation of J.D. Salinger’s *The Catcher in the Rye*” (6,800 words). Submitted on March 10, 2014.

For the *Translation and Interpreting Studies* journal (The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association): MSS194: “‘For Somebody Else’s Words’: Soviet-Era Metaphors of Translation in Theory and in Poetry” (4,600 words). Submitted on March 5, 2014.

For *The Journal of Language Teaching and Research* (JLTR): MSS JLTR 13101004: “Realia as Carriers of National and Historical Overtones” (4,631 words). Submitted on October 12, 2013.

For *The Journal of Language Teaching and Research* (JLTR): MSS JLTR 1307095: “Extra-linguistic Constraints & Parameters in the Translation Process: A Descriptive Study” (6,389 words). Submitted on July 26, 2013.

For the *Translation and Interpreting Studies* journal (The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association): MSS133: “Fyodor Dostoevsky’s Indefiniteness Principle from a Translation Studies Perspective” (2,709 words). Submitted on November 22, 2012.

For the University of Eastern Finland (Faculty of Philosophy, School of Humanities P.O. Box 111, FIN-80101 Joensuu, Finland): “The Role of the Concepts *Domestication* and *Foreignisation* in Russian Translation Studies” (4,606 words). Submitted on March 23, 2012.

For *The Russian Language Journal* (RLJ): “Тенденции в словосложении существительных в жаргоне и в литературном языке.” (Translation of title: “Tendencies in Word-Combining as a Means of Forming Nouns in Slang and Literary Language.”) Vol. 61 – September 2010.

For *The Russian Language Journal* (RLJ): “Функционирование неологизмов в языке русских газет.” (Translation of title: “Functions of Neologisms in the Language of Russian Newspapers.”) Vol. 58 – July 2008.

For *The Russian Language Journal* (RLJ): “Эмоционально-оценочный аспект русской лексики и фразеологии (опыт прагмалингвистического словаря.” (Translation of title: “The Emotive-Evaluative Aspect of Russian Lexis and Phraseology: The Experience of Creating a Pragmalinguistic Dictionary.”) –

October 2007.

GRANTS AND SCHOLARSHIPS:

2017 Humanities Scholarship Enhancement Grant to continue work on the book *Russia's Visionaries: Direct Speech*.

March-October 2014 – Rothman Summer Fellowship from the Center for the Humanities and the Public Sphere, University of Florida, to support research for a new book.

2014 – CIBER (Center for International Business Education and Research) to create and teach a FLAS course, Russian Business Culture (1 credit hour); taught in the spring semester of 2014.

2010-2014 – CIBER (Center for International Business Education and Research) to create and teach “Business Russian through Film” (1 credit) and “Language and Culture of the Russian Business World” (3 credits).

2010 – UF CES (Center for European Studies) grant to develop and teach the FLAC (Foreign Language across the Curriculum) course “Russian through Film” (1 credit hour).

2009 – UF CLAS 2009 Humanities Scholarship Enhancement Grant to support the research project “The Philosophy and Praxis of Translation.”

June 15, 2021

Alexander Burak